



KHU HỌC CHÁNH HOUSTON

Hattie Mae White Administration Building
4400 W 18th Street, Houston, Texas 77092

HỘI ĐỒNG GIÁO DỤC

Harvin C. Moore, Chủ Tịch

Paula M. Harris, Đệ Nhất Phó Chủ Tịch

Natasha M. Kamrani, Đệ Nhị Phó Chủ Tịch

Carol Mims Galloway, Tổng Thư Ký

Lawrence Marshall, Phó TTK

Diana Dávila

Dianne Johnson

Greg Meyers

Manuel Rodriguez Jr.

TỔNG GIÁM ĐỐC HỌC KHU

Ti n S Abelardo Saavedra

Giám Đ c Các Vùng

Thelma Garza, Đông HISD

Cynthia Q. Wilson, Bắc HISD

Warner D. Ervin, Nam HISD

Scott Van Beck, Tây HISD

Adriana Támez, Trung Ương HISD

Deborah Singleton, Các Trường Ngoại Vi

Chính sách của Khu Học Chánh Houston trong các chương trình giáo dục hay tuyển dụng nhân viên và các hoạt động là không kỳ thị tuổi tác, màu da, khuyết hay phế tật, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, tình trạng hôn phối, chủng tộc, tôn giáo, giới tính, quân vụ, hay khuynh hướng chánh trị.

M C L C

TÍNH CÁCH HỌC SINH

Trường Công (Tiểu Học và Trung Học)	5
Điều Kiện và Thủ Tục Ghi Danh	5
Khu Vực Học Đường và Chọn Trường	6

CÁC CHƯƠNG TRÌNH GIÁO DỤC

Các Trường Magnet	7
Trường Cao Đẳng	7
Các Trường Charter của HISD	8
Các Chương Trình cho Học Sinh Không Thông thạo Anh Ngữ	8
Lớp Hè	8
Trường Huấn Nghệ và Kỹ Thuật	9

THÔNG TIN VỀ NHÀ TRƯỜNG

Chuyên Chở	9
Các Điều Kiện Khi Đi Học	9
Giờ Học	9
Điểm Tâm và Ăn Trưa	10
Đến Thăm Trường	10
Chi Tiết về Bài Thi / cách Chấm Điểm	10
Các Tiêu Chuẩn Lên Lớp	12
Thông Tin Bạ	12
Phiếu Điểm và Giấy Báo Cáo	12

TIN TỨC CHO CHA MẸ

Buổi Họp Phụ Huynh và Thầy Cô	14
Tạo Thói Quen Học Hành	14
Chăm Sóc Y Tế tại Trường và Bảo Hiểm cho Học Sinh	15
Cha Mẹ Tham Gia	15
Người Tình nguyện	16
Giải Quyết Vấn Đề	17
Dữ Kiện Đại Học	17

CÁC TÀI NGUYÊN Y TẾ, LUẬT PHÁP & VẤN ĐỀ KHÁC

Các Vấn Đề Y Tế và An Toàn	19
Các Dịch Vụ Y Tế	19
Các Dịch Vụ Luật Pháp và Dịch Vụ Khác	22
Định Cư Người Tị Nạn–Đoàn Tụ Gia Đình	23
Các Số Điện Thoại Hữu Dụng	27

NG IDI DÂN: HÃY BI T QUY N L I VÀ L ACH N C A B N

TÍNH CÁCH H P L

Tr ãng Công (Ti u H c và Trung H c)

Cho con đi học. Quý vị có quyền cho con theo học bất cứ trường công nào. Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ trong vụ *Plyler chống với Doe* là tất cả mọi trẻ em có quyền hợp hiến để đi học bất kể tình trạng di trú. Sở Di Trú và Nhập Tịch đảm bảo rằng họ sẽ không bắt giữ ai ở trường, nhà thờ, bệnh xá hay trung tâm tạm trú dành cho phụ nữ bị đánh đập.

Nhà trường không thể từ chối không thu nhận học sinh nếu em không có nơi cư ngụ hay địa chỉ. Nếu quý vị gặp khó khăn khi ghi tên cho con em theo học một trường trong khu học chánh Houston vì bất cứ lý do gì đã nêu trên, xin hãy điện thoại số 713-556-6961 để được giúp đỡ.

Đi u Ki n và Th T c Ghi Danh

Các em có thể theo học tại một trường thuộc học khu HISD nếu sống trong vòng đai khu vực của học khu, và từ 5 đến 21 tuổi, và chưa tốt nghiệp trung học. Các em ba tuổi có thể được nhận vào Lớp Đặc Biệt.

Để được nhận vào lớp một, các em phải đủ sáu tuổi tính đến ngày 1 tháng Chín năm đó. Tuy luật tiểu bang không đòi buộc các em phải học lớp mẫu giáo, nhưng đó là sự chuẩn bị rất tốt để vào lớp một, do đó chúng tôi khuyến khích cha mẹ ghi tên cho các em đi học. Để học lớp mẫu giáo, các em phải đủ năm tuổi tính đến ngày 1 tháng Chín năm đó.

Nhiều trường của HISD có chương trình vườn trẻ nửa ngày hay nguyên ngày cho các em ba và bốn tuổi đủ điều kiện. Để được nhận vào chương trình này, tối thiểu em phải đủ ba tuổi tính đến ngày 1 tháng Chín năm đó, và phải trong tình trạng kinh tế bất lợi, vô gia cư, hay không thể nói và hiểu tiếng Anh. Các em bốn tuổi đủ điều kiện có ưu tiên để ghi tên. Muốn biết thêm chi tiết, hãy gọi Văn Phòng Vườn Trẻ ở số 713-556-6882. Cũng có những chương trình đặc biệt dành cho các em tàn tật, bẩm sinh; muốn biết thêm chi tiết, xin gọi Ban Giáo Dục Đặc Biệt ở số 713-556-7025 hoặc Văn Phòng Vùng.

Mỗi một học khu sẽ đòi hỏi giấy tờ chứng minh của học sinh như một điều kiện để ghi danh nhập học, giấy tờ ấy phải đứng dưới tên hợp pháp của em như được viết trong giấy khai sinh hay các giấy tờ khác của tòa án. Cha mẹ hay người giám hộ phải cung cấp các giấy tờ về nhân dạng, tuổi tác, và nơi cư ngụ của học sinh và một bản sao hồ sơ học sinh trong vòng 30 ngày sau khi ghi tên học (hoặc 90 ngày nếu em sinh ở ngoài Hoa Kỳ). Nếu học sinh không có thẻ An Sinh Xã Hội, HISD sẽ cung cấp cho em một con số trong Hệ Thống Quản Lý Dữ Kiện Trường Công Lập (PEIMS). **Không h c sinh nào b t ch i ch vì không h i các i u ki n v gi y t .**

Tuy nhiên, việc ghi danh chỉ có tính cách tạm thời chờ cho đến khi nhận được các giấy tờ phải có và xác nhận được tính cách hợp lệ.

Cha mẹ hay người giám hộ đang cư ngụ với thân nhân hay bạn hữu trong vùng HISD và muốn gửi con theo học một trường của HISD thì phải nộp một bản khai có tuyên thệ về nơi cư trú. Cha mẹ và người giám hộ hoàn tất bản khai có tuyên thệ ấy tại trường trong khu vực và phải cung cấp (1) giấy nhân dạng có dán ảnh; (2) một lá thư của người cư ngụ chính thức tại địa chỉ mà đương

đơn hiện đang sống, xác nhận thời gian đương đơn đã cư ngụ tại địa chỉ đó; (3) tên trường mà học sinh đã theo học trong thời gian gần đây nhất; (4) một bản sao các hóa đơn tiền điện, ga, hoặc nước gần đây nhất của người cư ngụ chính thức; và (5) nếu nơi cư ngụ là một căn hộ thuê, phải có tờ giấy thuê còn hiệu lực trong đó có tên của tất cả những người cư ngụ. Muốn biết rõ hơn, xin gọi cho Văn Phòng Học Sinh Chuyển Trường tại số 713-556-6734.

Để ghi danh cho con theo học, phải đem theo giấy khai sinh của em hoặc giấy chứng minh tuổi, chứng minh nơi cư ngụ (bằng lái xe hay hóa đơn điện nước), và một hồ sơ chủng ngừa có chữ ký của bác sĩ. Con em quý vị có thể được tạm thời ghi danh nếu chứng minh được rằng em đang được chủng ngừa và vẫn còn tiếp tục. Về chi tiết chủng ngừa, hãy gọi Phòng Y Tế ở số 713-349-7423.

Nếu con em quý vị đến HISD từ một học khu khác, quý vị cũng cần có một hồ sơ chủng ngừa hiện tại và phiếu điểm mới đây nhất của em. Nhà trường cũng muốn có một học bạ nơi trường học cũ của em.

Khu Vực Học Đường và Chuyển Trường

Mỗi trường học đều có khu vực học đường riêng biệt bao quanh khu gia cư mà mỗi trường phục vụ. HISD phân bổ mỗi học sinh đến một trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, và trung học đệ nhị cấp dựa theo địa chỉ cư ngụ của học sinh. Muốn biết xem trường nào thuộc khu vực cư ngụ của quý vị, xin gọi Văn Phòng Học Sinh Chuyển Trường tại 713-556-6734, hay Trung Tâm Thông Tin của HISD tại 713-556-6005.

Để cung cấp cho phụ huynh nhiều sự chọn lựa về chương trình giáo dục, HISD cũng cho phụ huynh được gửi con em đến một trường không thuộc ranh giới “nơi cư ngụ” hoặc thuộc “khu vực học đường”, miễn là trường học quý vị lựa chọn còn chỗ trống và bằng lòng nhận thêm học sinh từ khu vực của trường khác. Khi trường mà quý vị chọn lựa đồng ý nhận học sinh ngoài khu vực học đường, HISD yêu cầu cha mẹ phải đồng ý để con em đi học tại trường đó trọn niên học, và cha mẹ phải chịu trách nhiệm việc chuyên chở con em. Cha mẹ cũng có thể xin chuyển con em đến một trường khác không thuộc “khu vực học đường” và thuộc loại chuyển đặc biệt, tỉ như chương trình Giáo Dục Đặc Biệt, Magnet, đa-số-thành-thiểu-số, còn chỗ trống, chương trình ADA của tiểu bang, trợ cấp giáo dục công lập và chương trình giáo dục theo kế ước.

Để biết thêm chi tiết về chỗ trống, thể lệ nộp đơn, và điều kiện chuyển trường, xin gọi Văn Phòng Học Sinh Chuyển Trường tại số 713-556-6734.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH HỌC ĐẶC BIỆT

Trường Magnet

Để đáp ứng nhu cầu đa dạng của các học sinh tại Houston, Khu Học Chánh Houston cung cấp chương trình đặc biệt tại các trường trong toàn học khu. Việc chọn Trường Magnet giúp các em phát triển năng khiếu đặc biệt, ngoài học trình thường lệ. Các môn có thể chọn của Trường Magnet bao gồm nhiều lãnh vực được chú trọng: Nghệ Thuật, Toán, Khoa Học, Kỹ Thuật, phương pháp giáo dục Montessori, Ngoại Ngữ, Có Năng Khiếu và Giỏi, Văn Chương, Ngành Y Tế, Quản Lý Doanh Nghiệp, Quản Lý Khách Sạn/Nhà Hàng, và Khoa Học Không Gian. Để được nhận vào một Trường Magnet phải nộp đơn xin. Các học sinh được nhận vào Chương Trình Magnet cũng được cho phép chuyển từ trường cũ sang Trường Magnet. Việc chuyển chỗ cũng được cung cấp cho các học sinh Magnet sống cách xa trường trên 2 dặm. Muốn biết thêm chi tiết và nộp đơn xin đến Văn Phòng Magnet ở số 4400 W 18th St., hoặc điện thoại cho Văn Phòng Magnet ở số 713-556-6947.

Trường Cao Đẳng

Để thoả đáp đòi hỏi của tiểu bang về các học sinh có năng khiếu và giỏi, Khu Học Chánh Houston cung cấp một hệ thống uyển chuyển với nhiều lựa chọn trên toàn học khu nhằm đáp ứng các nhu cầu độc đáo của học sinh có năng khiếu và giỏi. Các chương trình Có Năng Khiếu và Giỏi (G/T) được hoạch định để cung ứng môi trường học hành nhằm giúp tất cả các học sinh, kể cả các em có năng khiếu và giỏi, phát triển tối đa khả năng học vấn. Để đáp ứng nhu cầu của các học sinh có năng khiếu và giỏi, học trình và cách giáo dục được phân biệt, do đó học trình tổng quát được thay đổi về học lực, sự phức tạp, và nhịp độ. Các em có năng khiếu và giỏi được theo học qua hai chương trình kiểu mẫu khác nhau: Vanguard và SIGHTS. Để được nhận vào chương trình Vanguard hay SIGHTS, phải nộp đơn xin. Việc nộp đơn sẽ khởi sự tiến trình thẩm định, nhằm giúp học khu xác định xem học sinh này có năng khiếu và giỏi theo như tiêu chuẩn G/T của học khu hay không. Các em nào chưa đủ tiêu chuẩn có thể nộp đơn xin theo học mỗi năm một lần.

Chương trình Vanguard là chương trình Magnet trên toàn học khu được hoạch định để đáp ứng nhu cầu của các em G/T từ lớp mẫu giáo đến lớp 12 bằng cách cung cấp một môi trường đồng nhất để các em học chung với các bạn cùng trình độ. Các học sinh Vanguard được cung cấp phương tiện di chuyển từ trường khu vực đến Trường Vanguard. Việc chuyển chỗ được cung cấp cho các học sinh nào sống cách xa Trường Vanguard trên 2 dặm. Có 11 trường tiểu học, 8 trường trung học đệ I cấp, và 1 trường trung học đệ II cấp cung cấp chương trình Vanguard.

Chương trình có năng khiếu và giỏi tại địa phương dành cho lớp tiểu học là chương trình *Dậy Thêm cho Học Sinh Có Năng Khiếu, Có Thành Tích và/hoặc Giỏi* (SIGHTS). Các chương trình này được hoạch định để đáp ứng các nhu cầu của học sinh G/T ngay tại trường nhà. Ngay từ đầu tháng Ba năm Mẫu Giáo, các em đã có thể được xác định. Mỗi một trường quyết định hình thức học tập. Cũng cùng một chương trình nhưng học trình và cách giảng dạy cho các em G/T thì khác biệt. Nếu trường nhà không cung cấp được chương trình SIGHTS cho các em hội đủ điều kiện, các em có thể chuyển sang một trường gần đó có chương trình SIGHTS.

Muốn biết thêm chi tiết và nộp đơn, vui lòng đến hay gọi điện thoại cho Ban Các Trường Cao Đẳng số 4400 W. 18th St., số 713-556-6906.

Trình Charter của HISD

Để giữ lời hứa cung cấp cho giới trẻ tại Houston việc giáo dục tốt nhất có thể, HISD phát động một hệ thống trường charter rất thành công. Được tự do phát triển và tiến hành các chương trình của mình phù hợp với các luật lệ của tiểu bang và liên bang mà không thể bỏ qua, các trường charter của HISD xếp loại từ trường có cơ sở riêng đến những chương trình đặc biệt “trường-này-trong-phạm-vi-trường-kia”. Mỗi trường nhắm đến các nhu cầu học hỏi đặc biệt và cung cấp các cơ hội học hỏi độc đáo, kể cả môn học chính bằng song ngữ, và các môn đa văn hóa qua việc giảng dạy được ứng biến cho các học sinh gặp khó khăn trầm trọng trong việc học. Các trường charter của HISD đem lại cho các học sinh những phương cách tiếp cận mới đối với việc học, tuy nhiên các em vẫn được lợi ích từ các dịch vụ đáng kể mà HISD có thể cung cấp.

Các trường charter của HISD không dính dáng gì đến các trường charter độc lập khác, cho ghi danh tự do, được tiểu bang chấp thuận. Trong khi mọi trường charter được miễn áp dụng nhiều luật lệ và các tiêu chuẩn mà các hệ thống trường công lập của Texas phải tuân thủ chặt chẽ, kể cả tiêu chuẩn về bằng cấp dạy học của giáo viên, các trường charter của HISD phải tôn trọng các tiêu chuẩn cao và có phẩm chất của HISD.

Chương Trình cho Các Học Sinh Không Thông thạo Anh Ngữ (LEP)

Hoạt động dưới các quy tắc của Cơ Quan Giáo Dục Texas, các chương trình giảng dạy của HISD được biến đổi theo các nhu cầu và lợi ích của từng học sinh. Các chương trình cung ứng rất bao quát cho các em học giỏi, các học sinh khuyết tật, các học sinh muốn bỏ học, và các học sinh mang thai cũng như các dịch vụ khác. Với các em tiểu học mà tiếng mẹ đẻ là Tây Ban Nha, học khu cung cấp một chương trình song ngữ nhằm giúp các em phát triển khả năng Anh ngữ qua phương pháp Anh Ngữ là Ngôn Ngữ Thứ Hai (ESL). Việc giảng dạy bằng tiếng mẹ đẻ đảm bảo rằng các em sẽ đạt được mức độ hiểu biết thích hợp mà không bị tụt lớp. Các chương trình song ngữ cung cấp cho các học sinh cơ hội để vẫn giữ tiếng mẹ đẻ (Tây Ban Nha) trong khi biết thêm ngôn ngữ thứ hai (Anh ngữ). Các em nào mà tiếng mẹ đẻ không phải là Anh ngữ, những em nào nói tiếng nước khác, được học trong các lớp ESL bởi các thầy cô được huấn luyện đặc biệt về ngôn ngữ.

Chương Trình Giáo Dục của Người Di Dân Danh Mục III là để hỗ trợ và giúp đỡ các học sinh HISD thăng tiến khả năng Anh Ngữ và học vấn. Để đủ điều kiện, các em phải sinh ở ngoài quốc gia Hoa Kỳ và đang theo học trường trong quốc gia này chưa đến ba năm. Các dịch vụ được cung ứng bao gồm các lớp Chuyên Biệt ESL, các lớp miễn phí cho các tín chỉ trung học, các lớp trung học hàm thụ, các dịch vụ cố vấn, liên lạc với cha mẹ ở xa, và các thông tin về cơ hội lên đại học cho các học sinh di dân bất kể tình trạng giấy tờ.

Muốn biết thêm chi tiết hay thỉnh cầu được hưởng các dịch vụ nói trên, vui lòng gọi Ban Chương Trình Đa Ngôn Ngữ ở số 713-556-6961.

Lớp Hè

HISD cung cấp chương trình học hè từ lớp 1 đến lớp 8 cho các học sinh nào không được lên lớp. Nếu quý vị lo rằng con em của mình không hội đủ các tiêu chuẩn này, vui lòng tiếp xúc với thầy cô của em. Ngoài ra còn các chương trình hè cho các em học tiếng Anh kể cả các lớp cho học sinh ở Mẫu Giáo hay Vườn Trẻ để gia tăng sự hiểu biết tiếng Anh. Tin tức về các chương trình này thường được phổ biến tại mỗi trường vào tháng Tư.

Các em học sinh trung học có thể theo các lớp Chuyên Biệt ESL hay lớp miễn phí cho các tín chỉ trung học nếu hội đủ điều kiện. Xin tiếp xúc với người cố vấn hay Ban Đa Ngôn Ngữ ở số

713-556-6961 để biết thêm chi tiết về các cơ hội học hè. Tất cả tin tức về lớp hè HISD sẽ được đưa lên mạng lưới HISD www.houstonisd.org.

Tr ãng Hu n Ngh và K Thu t

Ban Huấn Nghệ và Kỹ Thuật của HISD (CATE) có mạng lưới mới ở www.houstonisd.org/cate.

Mục đích của CATE là để giúp các em có thêm khả năng về kỹ thuật và học vấn cần thiết để thành công. Các chương trình của CATE cung cấp nhiều lớp huấn nghệ khác nhau để chuẩn bị các học sinh vào trường cao hơn hay theo đuổi sự nghiệp trong các ngành: khoa học nông nghiệp, nghệ thuật, giao tế, và kỹ thuật truyền thông; kỹ thuật khoa học y tế; doanh nghiệp và kỹ thuật thương trường, và nhiều lãnh vực khác.

THÔNG TIN V NHÀ TR NG

Chuyên Ch

HISD cung cấp dịch vụ xe buýt cho các học sinh đủ điều kiện đã nộp đơn lên điều phối viên để xin phương tiện chuyên chở của nhà trường và đã được Ban Dịch Vụ Chuyên Chở chấp thuận. Cha mẹ hoặc người giám hộ của các học sinh không đủ điều kiện được hưởng dịch vụ xe buýt phải chịu trách nhiệm chở con em đến trường.

Thẻ METRO với giá hạ được cung cấp cho học sinh HISD. Xin vào mạng lưới www.ridemetro.org, phần “Giá Cả-Fare Information”, hoặc gọi METROLine tại 713-635-4000 để biết thêm về giá hạ dành cho “thanh thiếu niên” và “học sinh” cũng như thời khóa biểu thông hành.

Muốn biết thêm chi tiết về điều kiện và các trạm xe buýt, xin liên lạc với điều phối viên lo việc chuyên chở của trường hoặc truy cập mạng lưới Ban Dịch Vụ Chuyên Chở: (www.houstonisd.org/transportation) hoặc Tuyến Đường Xe Buýt và Thời Khóa Biểu, 713-676-9218

Đi u Ki n Khi Đi H c

Trong các trường tiểu học HISD, một học sinh không được vắng mặt không có phép quá **tám** (8) lần trong niên khóa. Trong trường trung học, để được công nhận đã chu toàn một lục cá nguyệt 18 tuần, học sinh không được vắng mặt không có phép quá **b n** (4) lần. Trong khóa học chín tuần cấp tốc hay khóa học cách ngày (học một ngày nghỉ một ngày), học sinh chỉ được vắng mặt không có phép tối đa **hai** (2) lần cho mỗi lục cá nguyệt hoặc tối đa **b n** (4) lần trong một năm. Các hiệu trưởng có thể cho phép nghỉ vì lý do bệnh hoạn, người thân từ trần, hay các lý do chính đáng khác. Các thầy cô sẽ cho học sinh cơ hội để bù lại những bài vở thiếu sót trong những ngày vắng mặt, học sinh/phụ huynh phải theo cách thức đã được đặt ra của trường khi khiếu nại về việc mất điểm (credit lost) vì nghỉ học quá nhiều. Muốn biết thêm chi tiết, hãy gọi Sở Quy Định Liên Bang và Tiểu Bang, 713-556-6731.

Gi H c

Tất cả các trường HISD đều có lớp từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, và mỗi trường buộc phải có bảy giờ giảng huấn mỗi ngày. Thời khóa biểu thay đổi tùy theo mỗi trường, vì vậy nên gọi cho trường của con em để biết về giờ mở cửa và đóng cửa trường.

Trong niên khóa sẽ có những ngày trường cho tan học sớm để dành thì giờ cho giáo chức hoạch

định giảng huấn, phát triển nghề nghiệp, và có những sinh hoạt với sự phụ huynh. Mỗi trường sẽ có thời khóa biểu riêng về những ngày tan học sớm, vậy hãy trực tiếp liên lạc với nhà trường để biết những ngày về sớm của mỗi niên học.

Cho Học Sinh Ra Vở Trong Giờ Học

Một học sinh có thể ra về trong giờ học với người đã ký tên trong đơn nhập học của học sinh, hoặc người giám hộ hợp pháp của học sinh, hoặc người đã được cha mẹ em cho phép. Người đó phải trình giấy nhân dạng cho văn phòng nhà trường.

Bữa Ăn Điem Tâm và Ăn Trưa

Các bữa điểm tâm và ăn trưa bổ dưỡng đều có tại tất cả các trường HISD. Khu học chánh cũng cung cấp các bữa ăn miễn phí hoặc bớt giá cho các học sinh có lợi tức thấp. Đơn xin có thể lấy tại các văn phòng nhà trường và tại Ban Dịch Vụ Thực Phẩm. Hãy truy cập mạng www.houstonisd.org/Departments/site_front/0,3121,24462227,00.html.

Thăm Thăm Trường

Mọi phần tử của cộng đồng đều được chào mừng đến thăm các trường thuộc học khu HISD. Tuy nhiên, khách viếng thăm phải ký tên tại văn phòng trường và tôn trọng các thủ tục của trường. Sự thăm viếng không làm gián đoạn sinh hoạt của trường.

Tin Tức và Cách Chấm Điểm / Thi Cử của Học Sinh

Bài thi **Texas Assessment of Knowledge and Skills** (TAKS, Trắc Nghiệm Kiến Thức và Năng Khiếu) được dựa trên học trình mà tiểu bang đòi hỏi, thường được gọi là Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS, Sự Hiểu Biết và Khả Năng Căn Bản của TB Texas). Chương trình giảng huấn CLEAR của HISD thì theo sát với TEKS. TAKS bao gồm một phần lớn học trình tiểu bang và nhấn mạnh đến khả năng suy nghĩ và cách giải quyết vấn đề theo thứ tự. Nó sẽ đòi hỏi các học sinh lý luận trừu tượng nhiều hơn và so sánh cũng như làm nổi bật sự tương phản giữa các ý niệm, và đi đến kết luận dựa trên những gì các em đọc. Để có bằng trung học, các em phải đạt được điểm ra trường tối thiểu của các bài thi TAKS.

Lịch Trình Thi TAKS và TELPAS

Tháng Hai	Lớp 3, 5 & 9 thi Tập Đọc TAKS
Tháng Ba	Các lớp Mẫu Giáo - 12 TELPAS (tháng Ba và Tư) Các lớp 4, 7, 10 thi Luận Văn TAKS
Tháng Tư	Lớp 3-10 thi Toán TAKS Lớp 3-7 thi Tập Đọc TAKS Lớp 8 & 10 thi Xã Hội Học TAKS
Tháng Năm	Lớp 5, 8, 10 & 11 thi Khoa Học TAKS Lớp 8, 10 & 11 thi Xã Hội Học TAKS
Tháng Sáu	Lớp 3, 5 & 8 thi Tập Đọc, Toán (thi lại)

Kết quả các bài thi TELPAS (trước đây là RPTE và TOP) dùng để đo lường sự tiến bộ, hằng năm nó cho thấy các em học sinh LEP đang ở mức độ nào trong chương trình Anh ngữ liên tục được áp dụng cho các em nói tiếng nước ngoài. Sự tiến bộ của các học sinh trong học trình này được dùng làm căn bản cho hệ thống phúc trình TELPAS và là chìa khóa để giúp các học khu theo dõi sự tiến bộ của các em học sinh LEP hằng năm khi các em học nói, nghe, đọc và viết tiếng Anh. Tất cả các học sinh LEP từ lớp Mẫu Giáo đến 12 sẽ phải qua cuộc thi TELPAS cho đến khi các em được xếp vào các lớp non-LEP bởi tiểu ban LPAC vì các em hội đủ tiêu chuẩn lên lớp của học khu. Điều kiện này được áp dụng cho tất cả học sinh LEP dù các em có học trong chương trình song ngữ hay ESL hay không, kể cả những học sinh mà cha mẹ không muốn cho theo học. Mức độ thông thạo TELPAS của từng lãnh vực là Beginning (Sơ Cấp), Intermediate (Trung Cấp), Advanced (Cao Cấp) và Advanced High (Cao Cấp Trung Học). Các em LEP mà vì tật nguyên nên không thể trải qua cuộc thi thích hợp thì có thể được miễn bởi quyết định của ủy ban ARD tùy theo từng lãnh vực, được xác định rõ là ARD-exempt (ARD cho miễn) bài thi TELPAS và được xếp vào hồ sơ thích hợp của LEP.

- 1. TELPAS Reading** (tập đọc). Tất cả học sinh từ lớp Mẫu Giáo đến 12 sẽ phải lấy bài thi TELPAS Reading. Bài thi này không được dùng để tái xác định một học sinh là Non-LEP, vì nó không phải là một phần của tiêu chuẩn để ra khỏi chương trình. Học sinh từ Mẫu Giáo đến lớp 1 sẽ được thi môn tập đọc về ý niệm tổng quát và bởi sự quan sát mà thôi. Với học sinh từ lớp 2 đến 12, bài TELPAS Reading sẽ là bài thi viết.
- 2. TELPAS Listening and Speaking** (nghe và nói). Tất cả học sinh từ lớp Mẫu Giáo đến 12 sẽ được thẩm định bằng nhiều cách khác nhau về khả năng nghe và nói tiếng Anh. Bài thi sẽ dựa trên sự quan sát học sinh trong sự giảng dạy hàng ngày trong lớp.
- 3. TELPAS Writing** (viết). Tất cả học sinh từ lớp Mẫu Giáo đến 12 sẽ được thẩm định bằng nhiều cách khác nhau về khả năng viết tiếng Anh. Với lớp Mẫu Giáo và 1, bài thi sẽ dựa trên sự quan sát học sinh trong sự giảng dạy hàng ngày trong lớp. Với lớp 2 đến 12, học sinh sẽ được thẩm định bởi các giáo chức dựa trên 5 bài viết được chỉ định.

Học sinh LEP sẽ ra khỏi các chương trình Song Ngữ hay ESL khi hội đủ điều kiện dựa trên mức độ thông thạo Anh Ngữ trong cả bốn lãnh vực: nghe, nói, đọc và viết. Nhiều bài thi khác nhau sẽ được sử dụng để xác định mức độ thông thạo của học sinh trong bốn lãnh vực này tùy theo lớp mà học sinh ghi danh. Các bài thi này gồm TAKS, Stanford, TELPAS, IPT Oral Language và IPT Early Literacy Writing.

Bài **Stanford 10 Achievement Test** là một bài thi tiêu chuẩn bằng tiếng Anh. Bài thi Aprenda 3 là bài thi tiêu chuẩn bằng tiếng Tây Ban Nha cùng lúc với bài thi Stanford 10. Khả năng đọc của học sinh sẽ quyết định bài thi nào mà em phải trải qua. Tất cả học sinh LEP phải qua cuộc thi, dù đang trong chương trình song ngữ, ESL, hay chương trình thường lệ. HISD đòi hỏi mọi học sinh, lớp Mẫu Giáo đến 12, phải qua cuộc thi này. Thường cuộc thi này xảy ra vào tháng Tư.

Bài **Tejas LEE** là một bài thi mà thầy cô dùng để biết mức độ thông thạo về việc đọc của các học sinh LEP từ lớp Mẫu Giáo đến lớp 1 và về Reading First lớp 3. Tất cả các học sinh từ lớp Mẫu Giáo - 1 phải lấy bài thi Tejas LEE vào cuối năm. Ở lớp 2, chỉ các em nào được coi là “cần học thêm” ngay từ đầu niên khóa thì mới phải thi. Khả năng đọc của học sinh sẽ quyết định bài thi nào mà em phải trải qua. Bài thi này có thể giúp các thầy cô quyết định xem các bài nào em phải học ở trong lớp. Bài thi Tejas LEE không được dùng để quyết định xem các em lên lớp / ở lại lớp.

Bài **High Frequency Word List** (thi ngữ vựng, HWFL) là bài thi do Ban Tập Đọc của HISD đề ra. Các chữ này được cung cấp cho phụ huynh của các em lớp một và lớp hai ngay từ đầu niên

khóa. Bài thi ngữ vựng HWFL được thi vào mùa xuân cho tất cả các em lớp một và lớp hai. Các em phải đậu bài thi này bằng tiếng Anh hay tiếng Tây Ban Nha, để chứng tỏ sự thành thạo trong việc xử dụng và nhận ra các chữ thường dùng. Bài thi HWFL là một trong các tiêu chuẩn để lên lớp.

Các Tiêu Chuẩn Lên Lớp

Để học sinh của HISD được lên lớp, các em phải chứng tỏ đã học được những gì mà luật tiểu bang Texas đòi hỏi nơi tất cả các học sinh trường công lập. Một cách tổng quát, “Tiêu Chuẩn Lên Lớp” của HISD bao gồm điểm trong lớp, bài thi của địa phương hoặc tiểu bang, và một bài thi tiêu chuẩn toàn quốc. Chi tiết về tiêu chuẩn lên lớp được thông báo cho cha mẹ và học sinh vào mùa thu của mỗi niên khóa. Muốn biết thêm chi tiết, hãy liên lạc với Sở Quy Định Liên Bang và Tiểu Bang: 713-556-6731.

Điều Kiện Tốt Nghiệp

Mọi học sinh HISD phải đủ 24 tín chỉ mới được tốt nghiệp trung học. Ngoài việc chu toàn tất cả các điều kiện của khóa học, học sinh còn phải trải qua bài thi ra trường mà tiểu bang đã phê chuẩn.

Các học sinh nào nhập học lớp chín trong niên khóa 2001-2002 trở về sau, khi đến lớp mười một sẽ phải đạt được đủ điểm cho bài thi lên lớp TAKS. Ngoài ra, các học sinh này sẽ được tự động ghi danh vào Chương Trình Trung Học Xuất Sắc. Học xong chương trình này các học sinh sẽ được tốt nghiệp với danh hiệu Học Sinh Uyên Bác của Texas-Texas Scholars.

Muốn biết thêm chi tiết về các lớp học đặc biệt, xin hỏi vị cố vấn ở trường hoặc gọi Văn Phòng Hướng Dẫn và Khuyên Bảo tại số 713-556-6731.

Thông Tin B

Theo luật của tiểu bang “nếu không đậu/không được chơi”, một học sinh được điểm ít hơn 70 (hay tương đương) trong bất cứ môn học nào thì không thể tham dự các sinh hoạt ngoại lệ trong ba tuần lễ đầu của giai đoạn chấm điểm sắp tới. Trong thời gian đó học sinh này có thể tiếp tục học hay tập dợt với các học sinh khác trong sinh hoạt ngoại lệ nhưng không thể tham dự bất cứ trận đấu nào hay trình diễn trước công chúng trừ khi luật tiểu bang cho miễn.

Các Trường Tiểu Học (và một vài trường trung học) sẽ gửi thông tin bạ đến phụ huynh bốn lần trong năm học sau một thời gian ngắn sau mỗi thời kỳ chấm điểm chín tuần: tháng Mười, tháng Giêng, tháng Ba, và tháng Năm.

Các trường trung học đệ nhất và đệ nhị cấp sẽ gửi thông tin bạ đến phụ huynh sáu lần trong một năm sau một thời gian ngắn sau mỗi thời kỳ chấm điểm sáu tuần: tháng Mười, tháng Mười Một, tháng Giêng, tháng Ba, tháng Năm và tháng Sáu. (Tuy nhiên, một vài trường trung học đệ nhất và đệ nhị cấp theo chương trình chấm điểm chín tuần; xin xem lịch trình của các trường tiểu học ở trên.)

Nếu một học sinh không đạt được tiến bộ khả quan, phụ huynh sẽ nhận được phiếu báo cáo sơ khởi vào giữa thời kỳ chấm điểm và một vài lần nữa nếu cần. Phụ huynh phải ký tên và gửi lại nhà trường những phiếu điểm đó.

Phiếu Điểm và Giấy Báo Cáo

Các Môn Học

90-100 = xuất sắc (tối ưu)
80-89 = giỏi; trên trung bình (hạng ưu)
75-79 = được; trung bình (hạng bình)
70-74 = đủ đậu, dưới trung bình (hạng bình thứ)
dưới 70 = không đủ điểm, rớt (hạng thứ)

Hình Thức

E = xuất sắc (ưu)
S = được (bình)
P = kém; dưới trung bình (bình thứ)
U = không đủ điểm (thứ)

Phân Loại Lớp Học

Tại trung học, tổng số tín chỉ của học sinh sẽ quyết định việc phân lớp cho học sinh-thí dụ, học sinh học cấp nào (grade level) hay đang học năm thứ mấy. Thể thức cấp bậc lớp được giải thích trong Chính Sách EIE của Hội Đồng Giáo Dục HISD (ĐỊA PHƯƠNG).

Phân Loại Lớp Học

Tín Chỉ Đợt Học

lớp 9 (freshman)	0-5.5
lớp 10 (sophomore)	6-11.5
lớp 11 (junior)	12-17.5
lớp 12 (senior)	18 hoặc hơn

Hiệu Biện và Giấy Báo Cáo

Giấy báo cáo không luôn luôn phản ánh học vấn của các em. Giấy báo cáo là để đo lường các môn nào em đang học và môn nào mà em gặp khó khăn. Sau đây là một số những dặn dò:

- Hãy giữ bình tĩnh khi con em trình giấy báo cáo.
- Hãy nhớ rằng con em cần một thời gian để thích ứng với trường mới hay chỗ ở mới.
- Trong giai đoạn thích ứng này, con em có thể chưa biết được làm thế nào để thành công trong tất cả mọi lớp cũng như bài tập ở nhà. Con em quý vị có lẽ chưa hiểu được nhà trường “trông đợi” gì nơi các em.
- Hãy nói cho các em biết là quý vị muốn thấy chúng thành công nơi học đường.
- Hãy thắc mắc về điểm hạng của con em trên giấy báo cáo. Đó có phải là điểm hạng mà chúng muốn hay không?
- Hãy hỏi những câu có tính cách khích lệ “Con có khó khăn gì khi học làm toán?” “Cha/mẹ có thể làm gì để giúp con?”
- Hãy nhớ rằng con em quý vị rất có thể chưa trình bày được rành rẽ về khó khăn của em ở trường.
- Hãy nói chuyện với em và cùng nhau quyết định xem phải làm gì để tấn tới. Rất tốt để bàn luận với em về các chương trình ở trong trường.
- Hãy tìm hiểu xem những khó khăn nào khiến con em quý vị không tấn tới. Nói chuyện với thầy cô và nhà trường để tìm hiểu khó khăn là quyền lợi và trách nhiệm của quý vị. Cùng với nhân viên học đường nhận ra những gì quý vị có thể làm để giải quyết các khó khăn này.
- Giấy báo cáo thường phản ánh thói quen học hành ở nhà cũng như khả năng.

THÔNG TIN CHO CHA MẸ

H p M t Gi a Ph Huynh và Th y Cô

Nhiều cha mẹ thấy lo lắng khi nói chuyện với nhân viên học đường. Thảo luận về sự tấn tới của con em là quyền lợi và bổn phận của quý vị. Các thầy cô đều sẵn sàng đón nhận ý kiến của phụ huynh. Hãy nhớ hỏi những câu thực tiễn.

- Đầu tiên, hãy gọi điện thoại cho nhà trường và xin được gặp thầy/cô. Nếu con em quý vị có nhiều thầy cô, hãy dự tính để gặp với tối thiểu hai thầy/cô trong một lần gặp mặt.
- Sau đây là những câu hỏi mẫu:
 1. Con tôi giỏi và kém ở những môn gì?
 2. Tôi có thể cộng tác thế nào với thầy/cô để giúp con tôi tấn tới?
 3. Mục tiêu học hành trong lớp này là gì? Nói cách khác, con tôi buộc phải học môn gì vào cuối thời kỳ chấm điểm?
 4. Con tôi có để ý học không? Nếu không, tại sao, và tôi có thể làm gì để giúp cho nó?
 5. Thầy/cô có thể gọi điện thoại cho tôi khi điểm hạng của nó xuống thấp không?
- Hãy nỗ lực cộng tác với thầy/cô để tìm ra các giải pháp tốt đẹp giải quyết khó khăn.
- Hãy nói cho con em biết rõ là quý vị đang cộng tác với thầy cô, bởi thế các em phải thành công trong học vấn.

T o Thói Quen H c T p T t

Là cha mẹ, quý vị có thể giúp con thành công trong việc học. Nhiều cha mẹ không luôn luôn hiểu được những gì các em học hỏi. Tuy nhiên, tất cả mọi cha mẹ đều có thể tạo được môi trường ở nhà hỗ trợ các em học hành.

- Mua cặp để các em đem theo sách vở.
- Mỗi ngày hãy có thói quen kiểm soát cặp của các em khi về đến nhà. Đây là thời gian tốt để hỏi về các sinh hoạt trong lớp và bài tập của em.
- Hãy đặt ra thời gian mỗi ngày mà các em phải học và hoàn tất bài tập. Rất quan trọng để cương quyết duy trì thời gian học tập này. Thời gian tốt là sau khi ăn tối, nhưng không trễ hơn 9 giờ tối.
- Quý vị có thể uyên chuyên thời giờ học nếu hoạch định cẩn thận. Các sinh hoạt đặc biệt có thể xảy ra vào buổi tối, nhưng ưu tiên là phải làm bài tập. Nếu con em muốn tham dự một sinh hoạt buổi tối, chúng phải chu toàn bài tập ngay sau khi về đến nhà.
- Giới hạn thời gian xem tv mỗi tối. Cố đừng cho xem tv lâu hơn một giờ đồng hồ. Thời lượng xem tv sẽ trực tiếp ảnh hưởng đến điểm hạng của các em.
- Tạo một nơi đặc biệt cho các em học tập. Quý vị không phải mua bàn ghế đắt tiền. Bàn ăn cũng là chỗ học tốt. Ngay cả các em nằm dài trên sàn nhà cũng học được. Chỉ cần cố giữ im lặng và đừng làm em chia trí.
- Khu học chánh Houston có một chương trình tv (đài 18 trên Time-Warner, đài 39 trên TCI và đài 70 trên Optel) cung ứng một chương trình giáo dục tuyệt hảo cho cha mẹ và các em.

Chăm Sóc Sức Khỏe và Bảo Hiểm Học Sinh

Nhà trường sẽ liên lạc với phụ huynh, hay người bà con được chỉ định, hay người bạn thân khi học sinh bị bệnh hay bị thương tích. Xin nhớ ghi đầy đủ các số điện thoại khẩn cấp trong tấm thẻ ghi danh của các em. Trong khi các em ở trường, chỉ có nhân viên được hiệu trưởng chỉ định mới có thể cho các em uống thuốc, và với sự đồng ý của phụ huynh cũng như của một bác sĩ mà tên tuổi đã được ghi vào hồ sơ nhà trường ngay từ lúc đầu.

Theo luật, các trường công lập không chịu trách nhiệm về những thương tích xảy ra cho học sinh khi đang ở trường. Tuy nhiên, HISD có chương trình bảo hiểm tai nạn với giá phải chăng. Phụ huynh có thể mua bảo hiểm cả ngày (24 giờ đồng hồ) hoặc chỉ bảo hiểm cho những giờ khi các em ở trường. Có thể mua bảo hiểm này ở văn phòng nhà trường.

Chương Trình Bảo Hiểm Sức Khỏe Trẻ Em (CHIP)

Chương trình bảo hiểm này dành cho các gia đình có lợi tức không cao để có thể mua bảo hiểm tư, nhưng lại không quá thấp để được hưởng Medicaid. Nhiều phụ huynh có đi làm nhưng sở làm không cung cấp bảo hiểm sức khỏe cho các em. Một số sở cũng cung cấp bảo hiểm sức khỏe nhưng lại quá đắt để có thể mua cho cả gia đình. Hãy gọi điện thoại số 1-800-647-6558 để biết thêm chi tiết về CHIP hoặc để làm đơn xin qua điện thoại. Nhân viên chương trình này làm việc từ 9g sáng đến 9g tối, từ thứ Hai đến thứ Sáu, ngày thứ Bảy làm việc đến 3g chiều, nghỉ các ngày lễ lớn.

Chương Trình Mang Thai, Đi Học và Nuôi Con (PEP)

Chương trình Mang Thai, Đi Học và Nuôi Con là một chương trình do tiểu bang trợ cấp để giúp giảm bớt số học sinh phải nghỉ học vì mang thai và/hoặc nuôi con cũng như để cứu vớt những cha mẹ trẻ dưới 21 tuổi. Trong HISD có 12 trường với chương trình PEP. Sáu trong các trường này có nhận giữ trẻ tại trường. Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi 713-349-7423

Các Dịch Vụ Liên Hệ Đến Thai Nghén

Các Dịch Vụ Liên Hệ Đến Thai Nghén để cung cấp các dịch vụ cho học sinh đang mang thai và giúp đỡ họ đi học trong thời gian trước và sau khi sinh. Các dịch vụ đặc biệt trong chương trình này là: cố vấn, dịch vụ sức khỏe và học đường, chuyên chở, lo liệu việc sinh nở, cách chăm sóc trẻ sơ sinh, và Học Bù Tại Nhà (CEHI). Chương trình CEHI cung cấp bài vở cho các học sinh tại nhà hay tại bệnh viện khi sự thai nghén cản trở việc đến trường, và trong thời gian mới sinh xong. CEHI phải bao gồm việc tiếp xúc trực tiếp với giáo chức được chứng thực của học khu. Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi 713-349-7423.

Sinh Hoạt Phụ Huynh

Phụ huynh và các phần tử của cộng đồng có thể ảnh hưởng đến sự thành công học vấn của các học sinh, qua việc hỗ trợ và tham dự các sinh hoạt của Văn Phòng Giao Tế và Hợp Tác (713-556-7200), mà trong đó bao gồm sự Liên Lạc Phụ Huynh và Giao Tế Cộng Đồng.

- **Trung Tâm Liên Lạc Phụ Huynh** ở khắp nơi trong học khu. Mỗi trung tâm được coi là một nguồn tham khảo để trả lời các thắc mắc của phụ huynh và cung cấp dịch vụ đặc biệt, kể cả các lớp Anh ngữ và giúp gia đình biết đọc biết viết, cách nuôi dưỡng dạy dỗ con cái, vấn đề dinh dưỡng, huấn luyện về điện toán, chuẩn bị lấy bằng GED, và các lớp “thực hiện-và-đem về” nhằm chế biến các dụng cụ học sinh để đem về nhà.

- **Ch ng Trình Ph Huynh L nh Đ o** nhằm hỗ trợ các phụ huynh thành viên của tổ chức PTO và PTA, khích lệ họ tiếp tay vào những quyết định trong các Nhóm Phụ Huynh Hợp Tác Cộng Đồng và các Ủy Ban Chia Sẻ-Quyền-Quyết Định, và giúp họ tham dự trong các tổ chức lãnh đạo và chương trình huấn luyện.
- **Trung Tâm H c H i C ng Đ ng** cung ứng chương trình giáo dục 16 tuần lễ bằng tiếng Tây Ban Nha qua mạng Internet và máy điện toán. Chương trình này được cung ứng cho các phụ huynh nói tiếng Tây Ban Nha bởi tổ chức Mexican Institute of Greater Houston.

Muốn biết thêm chi tiết, vị hiệu trưởng có thể giải thích thêm về cách can dự vào việc học của con cái, ở nhà cũng như ở trường. Các chi tiết về cách can dự và tình nguyện của phụ huynh có thể tìm ở trên mạng www.houstonisd.org/parentengagement.

Nh ng Ph ng Cách Khác Mà Cha M có th Giúp Đ :

- Cho con cái thấy rằng phải học làm người. Hãy làm gương cho con cái về việc học hành qua việc đọc sách, giải quyết khó khăn và chấp nhận ý kiến của những người có kinh nghiệm.
- Biến việc đọc sách thành sinh hoạt hằng ngày. Hãy đọc sách cho con cái ngay khi chúng ở lớp mẫu giáo và tiếp tục đọc cho chúng ngay cả khi chúng đã đọc giỏi.
- Can dự đến việc học ở nhà và ở trường. Hãy nói chuyện với con cái và lắng nghe những gì chúng nói. Hãy giữ liên lạc với nhà trường bằng cách gọi điện thoại cho hiệu trưởng, đưa ý kiến và tìm hiểu về cách đóng góp cho trường.
- Đề ý đến sự tiến bộ của con cái. Hãy khen thưởng các cố gắng của con cái thường xuyên. Họp mặt trong gia đình để thảo luận về cách đạt được kết quả tốt đẹp.
- Nâng đỡ con cái khi chúng làm lỗi. Hãy đưa ra hướng dẫn khi con cái sai lầm.
- Biết về học trình của con cái. Hãy dành thời giờ để làm quen với các môn học. Hãy tham dự các khóa phát triển chuyên môn và huấn luyện phụ huynh.
- Khuyến khích con cái sống tốt. Nhấn mạnh đến đạo đức khi vấn đề có liên hệ đến kỷ luật, công lý và công bằng.
- Tìm người dạy kèm giỏi. Nếu cần, tìm người dạy kèm. Hãy tìm người có thể giúp con cái về phương diện học vấn cũng như tình cảm.
- Nhớ tập thói quen hằng ngày. Hãy bắt đầu với một chương trình bao gồm giờ chơi, làm việc nhà, làm bài tập, sinh hoạt gia đình và giờ ngủ nghỉ. Dành thời giờ để giúp con cái làm bài tập. Nhấn mạnh đến sự quan trọng để được điểm cao nhưng đừng chú ý quá đáng.
- Bài làm ở nhà củng cố những gì học hỏi ở trường và giúp thầy cô ước lượng sự tiến bộ của học sinh. Chúng tôi khuyến khích cha mẹ hãy giúp các em làm bài ở nhà của học sinh và thúc giục chúng chu toàn mọi bài làm.

Ng i Tình Nguy n

Hàng năm, có trên 25,000 phụ huynh, tổ chức và doanh nghiệp tình nguyện thi hành các công việc để hỗ trợ và phong phú hóa việc giáo dục trong các trường của học khu. Quý vị cũng có thể tham dự qua cách sau đây:

1. **Ph Huynh:** Các hội viên của nhóm Volunteers in Public Schools (VIPS - Tình Nguyện Viên Trường Công) sẽ làm việc như người dạy kèm, phụ giáo, kiểm soát an ninh, thông dịch viên, trông coi thực phẩm ở nhà ăn, và phụ giúp trong thư viện, trung tâm thông tin, bệnh

xá, và văn phòng. Xin mời vào trang “Thông Tin cho Phụ Huynh” hay gọi văn phòng Liên Lạc Phụ Huynh (713-556-7206) để biết thêm chi tiết.

2. T ch c/Doanh nghi p: Các trường HISD cũng được thêm phong phú qua sự hợp tác với các doanh nghiệp, tổ chức chuyên môn, dịch vụ xã hội và cơ quan chính quyền, tổ chức tôn giáo, trường đại học, và/hoặc nhóm dân sự phù hợp với nhu cầu của trường bằng các nguồn tài nguyên của các tổ chức. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào trang Giao Tế Cộng Đồng www.houstonisd.org/communityrelations hoặc gọi số 713-556-7200.

HISD coi trọng các phụ huynh và tình nguyện viên. Chúng tôi khuyến khích mọi người dân Houston hãy tiếp tay để các trường của chúng ta trở nên giỏi nhất quốc gia.

Gi i Quy t V n Đ

HISD rất cảm ơn sự hỗ trợ của phụ huynh học sinh. Tất cả nhân viên HISD đều cùng với các phụ huynh cố gắng đạt được những gì tốt đẹp nhất cho các em. Tuy nhiên, những hiểu lầm và bất đồng đôi khi vẫn xảy ra. Để giải quyết nhanh chóng và hài hòa cho bất cứ vấn đề nào, điều quan trọng là tuân theo các thủ tục và kiểu cách phức tạp mà HISD đã đề ra. Yếu tố then chốt giải quyết vấn đề là đối thoại rõ ràng, thành thật. Nếu quý vị không hiểu hay không đồng ý với một hành động hay một chính sách của nhà trường mà nó ảnh hưởng đến con cái, người đầu tiên phải tiếp xúc là thầy cô của con em. Hãy hẹn gặp với thầy cô đó và thảo luận vấn đề một cách điềm tĩnh và cởi mở. Nếu việc đó không giải quyết theo như ý muốn của quý vị hoặc sự lưu tâm có ảnh hưởng đến toàn thể nhà trường, hãy đưa vấn đề lên vị hiệu trưởng, là người đứng đầu ban quản đốc nhà trường. Trong trường hợp hãn hữu là vị hiệu trưởng không giải quyết được khó khăn đó, bước kế tiếp là đưa vấn đề lên vị giám đốc của Văn Phòng Vùng mà trường của quý vị thuộc về. (Xem danh sách của 6 Văn Phòng Vùng ở cuối tập sách này). Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi Ban Liên Lạc Phụ Huynh (713-556-7206).

Thông Tin Đ i H c

Các học sinh di dân có thể lên đại học bất kể tình trạng di trú. Vào ngày 17 tháng Sáu 2001, dự luật HB 1403 đã được ký kết thành luật nhằm giúp đỡ các học sinh di dân, kể cả các học sinh không có giấy tờ hợp pháp, được coi là thường trú nhân và được theo học trong tiểu bang. Một đạo luật mới được gọi là SB 1528 đã mở rộng ích lợi của đạo luật HB 1403. Theo đạo luật SB 1528, một sinh viên di trú vẫn phải ký tên vào bản khai có tuyên thệ. Để đủ tư cách, một học sinh phải hội đủ bốn điều kiện sau:

1. Đã tốt nghiệp từ một trường công hay tư hoặc có bằng GED trong tiểu bang Texas;
2. Đã sống ở Texas tối thiểu 3 năm, đưa đến việc tốt nghiệp trung học hay có bằng GED;
3. Từng cư ngụ trong tiểu bang Texas trong 12 tháng liền trước khi ghi danh vào đại học; và,
4. Cung cấp cho trường một bản khai có tuyên thệ xác định rằng bạn sẽ nộp đơn xin trở thành thường trú nhân ngay khi bạn đủ tư cách để thi hành điều đó.

College for Texans (Đại Học cho Người Texas). Những gì mà một người ở Texas cần biết về việc lên đại học hay trường kỹ thuật: sự chuẩn bị, nộp đơn và trả tiền. Tiểu Bang Texas vừa đưa ra một tờ đơn duy nhất để ghi danh cho mọi đại học công ở Texas mà không phải làm nhiều tờ đơn. Tờ đơn này là ApplyTexas (trước đây là Texas Common Application) có thể lấy từ trang www.applytexas.org.

n Xin Tr Giúp Tài Chánh Tì u Bang (TASFA). Đơn cho thường trú nhân ở Texas là những người không hội đủ điều kiện để được sự trợ giúp tài chánh của liên bang có thể lấy ở www.collegefortexans.com/residency/TASFA.doc. Nên nhớ rằng chỉ những người là công dân Hoa Kỳ, thường trú nhân, hay tị nạn mới được sự giúp đỡ tài chánh của LIÊN BANG. Do đó, nhiều người di dân sẽ có thêm ích lợi khi làm đơn xin trợ giúp tài chánh riêng biệt.

Ch ng Trình H c Sinh T t Nghi p Texas. Chương trình này nhằm chuẩn bị các học sinh đi vào ngành ưa thích và học cao hơn. Hãy vào trang HISD Texas Scholars để biết thêm chi tiết (www.texascholars.org) hoặc gọi điện thoại số 713-556-7200.

Các học sinh trung học có một phương tiện hữu ích trên mạng internet để tìm hiểu về sự nghiệp tương lai: “Texas Scholars Interactive Guide to Life After High School”. Hướng dẫn này gồm các dữ kiện của trên 800 ngành nghề trong quân đội, thủ công nghệ, giáo dục, kỹ thuật, tài chánh, quản lý doanh nghiệp, chăm sóc y tế, buôn bán, di chuyển, cơ xường, v.v. Với mỗi ngành nghề, bản hướng dẫn sẽ cho biết tiền lương, tỉ lệ công việc, đòi hỏi của công việc, và những khả năng cũng như học thức cần thiết. Thêm vào đó, mỗi công việc còn bao gồm Lộ Trình của những môn đòi hỏi để học sinh phải học khi ở trung học.

Đ i S ng Sau Trung H c. Tập Hướng Dẫn Học Sinh Texas được phát miễn phí cho các học sinh trung học; chỉ đòi hỏi học sinh đó cho biết tên và trường theo học. Muốn truy cập trang này, hãy vào trang Life After High School www.texascholars.lifearterhighschool.org.

Ch ng Trình GRAD (Graduation Really Achieves Dreams=Thực Hiện Ước Mơ Khi Tốt Nghiệp) là một cộng tác hỗ trợ giữa HISD và cộng đồng để giúp các học sinh nghèo có thể tốt nghiệp trung học và có cơ hội lên đại học. Nguyên tắc hướng dẫn chương trình này là mọi học sinh từ mẫu giáo cho đến lớp 12 đều có thể trở thành học sinh giỏi, bất kể hoàn cảnh gia đình. Để biết thêm chi tiết, hãy vào www.projectgradhouston.org.

CÁC TÀI NGUYÊN Y T , LU T PHÁP VÀ V N Đ KHÁC

V n Đ Y T và An Toàn

Sức khỏe và sự an toàn của con em quý vị có thể góp phần lớn cho sự thành công nơi học đường.

- Dinh dưỡng thì quan trọng cho sức khỏe các em và sự thành công nơi học đường. Nhiều cuộc khảo cứu cho thấy em nào ăn sáng đầy đủ trước khi đến trường thì sẽ học giỏi hơn, được điểm cao hơn. Đừng để các em ăn kẹo hay thức ăn nhiều chất ngọt vào buổi sáng trước khi đi học. Hãy biết chắc là mỗi sáng con em quý vị ăn nhiều chất đạm. Nếu chúng không thích đồ ăn sáng, cũng không hại gì khi để chúng ăn thực phẩm còn dư tối hôm trước, hay ăn sáng bằng bánh mì thịt.
- Nếu con em đau và sốt (100 độ hay hơn), hãy để con em ở nhà và cho uống thuốc.
- Luật tiểu bang buộc phải các em dưới hai tuổi phải ngồi ghế an toàn đặc biệt khi ngồi trên xe. Từ hai đến bốn tuổi các em có thể ngồi ghế đặc biệt hay ghế thường (đằng trước hay sau) có thắt giầy an toàn.
- Luật tiểu bang cấm bất cứ ai dưới mười hai tuổi, không được ngồi trong thùng xe truck không có mui che. Nếu vì hoàn cảnh bố buộc phải làm như vậy, xe ấy không được chạy nhanh quá 35 dặm một giờ.

D ch V Y T

Bất cứ ai, không kể tình trạng di trú, đều được hưởng dịch vụ y tế cấp cứu, chủng ngừa, được thử nghiệm và chữa trị vì bệnh hay lây. Trong phạm trù dịch vụ công cộng, Sở Y Tế Thành Phố Houston cung cấp dịch vụ y tế cho người tị nạn.

Các dịch vụ sau đây được cung cấp bất kể tình trạng di trú:

- Chính ngừa cho trẻ em
- Thử lao TB và bệnh AIDS
- Chăm sóc trước khi sinh
- Chữa trị về bệnh hoa liễu
- Chăm sóc răng cho trẻ em dưới 18 tuổi
- Chăm sóc hài nhi tư sơ sinh cho đến 5 tuổi

Sở Y Tế có tám bệnh xá trong thành phố:

La Nueva Casa	1809 N. Main	713-547-8000
Lyons Clinic	5602 Lyons	713-671-3000
Magnolia Clinic	7037 Capitol	713-928-9800
Northside Clinic	8523 Arkansas	713-696-5900
Riverside Clinic	3315 Delano	713-284-9600
Southwest Clinic	6441 High Star	713-779-6400
Sunnyside Clinic	9314 Cullen	713-732-5000
West End Clinic	190 Height Blvd.	713-866-4100

Planned Parenthood cung cấp các thử nghiệm phòng ngừa y tế cho phụ nữ, thông tin và dịch vụ về ngừa thai, khám vú, các dịch vụ trước khi sinh và cố vấn. Họ cũng thi hành việc phá thai, cột ống dẫn tinh, cột buồng trứng, và chụp quang tuyến vú với giá hạ cho phụ nữ trên 50 tuổi có lợi tức thấp. Họ có hỏi số an sinh xã hội nhưng không bắt buộc phải có. Sau đây là danh sách các bệnh xá của tổ chức này:

Fannin	3601 Fannin	713-522-3976
Casa de Amigos	1615 N. Main	713-224-5228
Dickinson	3315 Gulf Freeway	281-337-4618
Greenspoint	11834 Airline	281-820-5305
Rosenberg	4203 Avenue H, #7	281-342-8408
Stafford	3737 Greenbriar	281-494-5727
Southwest	6121 Hillcroft, #O	713-541-5372
1960 Office	3995 FM1960 W	281-587-8081

**Trung Tâm Y Tế Sunnyside c a Thành Ph Houston
9314 Cullen Bouvelard
Houston, TX 77051
713-732-5000**

Trung tâm này cung cấp các dịch vụ y tế công cộng chú trọng đến phụ nữ và trẻ em qua Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Bản Thành Phố Houston. Trung Tâm mở cửa từ thứ Hai đến thứ Sáu, 8g sáng đến 5g chiều. Có nhận Medicaid. Trung tâm này cung cấp các dịch vụ kế hoạch hóa gia đình, khám thai, dịch vụ cho người mẹ, y tế phòng ngừa cho trẻ em, chích ngừa, đo áp huyết, thử lao TB, chữa răng, và ý tế phòng ngừa cho phụ nữ đang có thai, y học thường thức và chữa bệnh về chân.

**WIC (Women, Infants & Children=Ph N , Tr S Sinh và Thi u Nhi)
4605 Wilmington, Houston, TX 77051
713-732-5050**

WIC là chương trình cứu xét tình trạng hậu sinh, cho con bú, và các bà mẹ mang thai, các em bé dưới 5 tuổi và các trẻ em để xác định tình trạng kinh tế và dinh dưỡng và quyết định xem có đủ điều kiện để được hưởng trợ cấp về thực phẩm, học dinh dưỡng và chính ngừa hay không.

Các bà mẹ không có giấy tờ hợp pháp có thể hưởng dịch vụ WIC miễn là họ có lợi tức thấp và vì vậy đủ điều kiện để hưởng các lợi ích này. **Ch ng trình này không báo cáo v tình tr ng di trú c a cha m hay con cái.** Muốn biết thêm chi tiết, hãy gọi 713-794-9090. Tất cả mọi bệnh xá WIC đều có ban làm việc song ngữ cho các thứ tiếng: Bosnia, Tây Ban Nha, Nga và Việt Nam.

**Legacy Clinic
215 Westheimer, Houston, TX 77006
713-830-3000
www.legacycommunityhealth.org**

Bệnh xá Legacy Community Health Services cung cấp dịch vụ miễn phí cho những người bị bệnh AIDS hay HIV và thử nghiệm chuyên môn về bệnh điếc.

AIDS Foundation Houston
3203 Wesleyan Annex, Houston, TX 77027
713-623-6796
info@AFHouston.org

Một tổ chức của cộng đồng nhằm cung cấp tài nguyên cho các dịch vụ và tin tức về bệnh HIV/AIDS.

Các Bệnh Xá Nhà Trường

Mục đích của Bệnh Xá Nhà Trường là để tăng tiến sức khỏe của học sinh, từ đó dẫn đến việc giảm bớt thời gian nghỉ học vì bệnh. Đó là một sự cộng tác của các tổ chức cung cấp dịch vụ sức khỏe, vừa công cộng lẫn tư nhân, và học khu để cung cấp dịch vụ y tế miễn phí cho các học sinh HISD. Trong khi bệnh xá nhà trường đầu tiên được khánh thành cách đây gần 20 năm, chỉ trong năm năm gần đây hoạt động này mới phát triển mạnh. HISD có được sự cộng tác của tám tổ chức cho 25 chỗ cố định và lưu động phục vụ trên 85,000 học sinh. Các bệnh xá cung cấp việc khám nghiệm, phòng ngừa y tế, giáo dục, chủng ngừa, bệnh cơ thể, và những bệnh tật kinh niên, chăm sóc y tế về sinh sản, và chăm sóc hài nhi. Chăm sóc răng cũng được cung cấp bởi một số chương trình cũng như dịch vụ sức khỏe tâm thần, dịch vụ hoạt động xã hội. Hãy tiếp xúc với nhà trường để biết bệnh xá gần nhất.

Giúp Đỡ Phạt Bức Đánh Đập

Các nạn nhân của tội ác hay bị hành hung trong nhà, phụ nữ bị đánh đập hay nạn nhân của hãm hiếp có quyền gọi cảnh sát mà không sợ bị trục xuất. Sở Cảnh Sát đảm bảo rằng họ sẽ cung cấp dịch vụ cho mọi nạn nhân của tội ác bất kể tình trạng di trú.

Aids to Victims of Domestic Abuse (AVDA)
2603 LaBranch, Suite 100
Houston, TX 77004
713-224-9911
www.avda-tx.org

Cơ quan này cung cấp “Chương Trình Hỗ Trợ Luật Pháp” nhằm tổ chức các buổi học hỏi về việc hành hung trong nhà và hệ thống luật hình sự cũng như làm đại diện hợp pháp cho các vấn đề gia đình. AVDA còn cung cấp chương trình “Pivot Project” nhằm giúp đỡ các ông có máu hung bạo nhưng dám nhận trách nhiệm và không muốn gia đình tan vỡ. Cơ quan này còn khuyến bảo những người bị ảnh hưởng bởi sự hành hung trong nhà và cung cấp chương trình đi vào cộng đồng với các sinh hoạt giáo dục và giao tế nhân sự.

Houston Area’s Women Center
1010 Waugh
Houston, TX 77019
Sexual Assault Hotline 713-528-7273
Domestic Violence Hotline 713-528-2121
www.hawc.org/site/PageServer?pagename=splash

Trung tâm này cung cấp các dịch vụ hỗ trợ cho những người vừa thoát khỏi sự tấn công tình dục và hành hung trong gia đình. Số điện thoại khẩn cấp khi bị hãm hiếp là 713-528-7273. Ngoài

sự hỗ trợ song ngữ này, trung tâm còn cung cấp các tin tức về nhà ở và luật pháp, y tế, chữa trị và cung cấp việc làm cho phụ nữ bị đánh đập. Các dịch vụ này đều miễn phí và nếu đến buổi tối, xin lấy hẹn.

Trung tâm còn cung cấp cho các phụ nữ bị đánh đập là nạn nhân của sự hành hung trong gia đình và cho con cái của họ (dưới 17 tuổi). Trung tâm cung cấp nơi ở, thực phẩm, cố vấn và chuyên chở. Thời gian tối đa ăn ở là 30 ngày, và có thể kéo dài đến 60 ngày. Nếu cần nơi ở hãy điện thoại 713-528-2121.

Các dịch vụ của trung tâm HAWC được mở ra cho mọi người bất kể tình trạng di trú. Không cần trình giấy tờ.

H Tr Pháp Lý và Nh ng Th Khác

Các tổ chức sau đây giúp đỡ người di dân muốn được đại diện trước pháp luật nhưng không đủ tài chánh để trả cho các dịch vụ này. Giá biểu dưới đây không bao gồm tiền lệ phí \$250 mà bạn phải trả cho Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS) để lăn tay và tiến hành đơn xin nhập tịch.

The Association for the Advancement of Mexican American (AAMA)

6001 Gulf Freeway, B-3, Suite 165

Houston, TX 77023

713-926-4756

www.aamainc.us

Ngoài sự hỗ trợ dịch vụ cộng đồng, cơ quan này còn mở lớp học thi nhập tịch với giá \$10 trong ba tháng. Các lớp này từ thứ Hai đến thứ Năm, từ 1g trưa đến 2g trưa, và từ 6g tối đến 7g45 tối. Các lớp thứ Bảy và Chúa Nhật từ 9g sáng đến 1g trưa. Các lớp này dạy về tiếng Anh thông dụng và về lịch sử cũng như chính phủ Hoa Kỳ.

AAMA mở mười chương trình gồm có: lớp học Anh văn và GED cho thanh niên và người lớn chưa xong trung học, chương trình chữa trị tại gia cho người nghiện, chương trình khuyên bảo các em bỏ nhà đi hoang và giáo dục về bệnh AIDS. Chương Trình Phát Triển Cộng Đồng cung cấp tiền thuê nhà cho những ai sống trong ranh giới của số zip 77011 và 77012. Chương trình giáo dục của cơ quan này giúp người theo học chọn nghề, chọn môn học. Họ cũng giúp để được thu nhận và trợ cấp tài chánh.

GANO / CARECEN

6006 Bellaire Blvd., Suite 100

Houston, TX 77081

713-665-1284

GANO / CARECEN cung cấp sự hỗ trợ về luật pháp bao gồm việc chỉ cách điền đơn xin nhập tịch và xin giấy phép hành nghề. Tổ chức này cũng có trung tâm việc làm để những thợ công nhật tìm việc. Họ cũng có các lớp nuôi con cho các phụ nữ, các lớp Anh văn và lớp Tây Ban Nha cho những người sẽ xin nhập tịch.

Associated Catholic Charities
2900 Louisiana
Houston, TX 77006
713-526-4611
www.catholiccharities.org

Chi nhánh Dịch Vụ Tị Nạn và Di Trú của tổ chức Catholic Charity (Bác Ái Công Giáo) giúp đỡ và đem lại hy vọng cho người tị nạn và di trú.

Đ nh C Ng i T N n-Đoàn T Gia Đình

Các dịch vụ bao gồm hướng dẫn văn hóa, phát triển nghề nghiệp, đoàn tụ gia đình và định cư nhằm giúp người tị nạn được chính phủ chấp nhận trở nên tự lập. Có những dịch vụ đặc biệt cho người tị nạn lớn tuổi và người tị nạn bị đau khổ vì nạn buôn người bất hợp pháp.

Bilton, Dwayne – Lone Star Legal Aid
1415 Fannin St., FL3
Houston, TX 77002
713-652-0077
www.lonestarlegal.org

Tổ chức này cung cấp dịch vụ pháp lý cho thân chủ nghèo. Để được hưởng dịch vụ miễn phí, bạn phải gọi điện thoại để biết xem có hội đủ điều kiện hay không. Bạn sẽ được hỏi về lợi tức và về vụ án của bạn. Chỉ các vụ án dân sự mới được chấp nhận. Cư dân hợp pháp cũng như di dân bất hợp pháp đều có quyền hưởng các dịch vụ này. Các vụ án khác bao gồm những khó khăn giữa chủ đất và người thuê, nhà bị tịch thu để trả nợ, xin tiền thất nghiệp, an ninh xã hội, bông phiếu thực phẩm (food stamps), Medicaid và Medicare. Tổ chức này cung cấp dịch vụ bằng tiếng Tây Ban Nha và Việt Nam.

Houston Volunteer Lawyers
712 Main, Suite 2700
Houston, TX 77002
713-228-0735
info@hvlp.org

Cơ quan này cung cấp dịch vụ pháp lý trong các vụ án dân sự cho những người mà lợi tức quá thấp để thuê một luật sư tư. Nếu bạn đủ điều kiện, bạn chỉ phải trả tiền án phí mà thôi. Vụ ly dị, quyền giữ con và các vấn đề chủ đất / người thuê cũng được xử lý.

Immigration Counseling Center, Inc.
6430 Richmond Ave, Suite 450
Houston, TX 77057
713-953-1605

Trung tâm này cố vấn người di dân và hỗ trợ những người di dân nào cần phải chuẩn bị việc kiện tụng với Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS). Để được sự giúp đỡ về đơn xin nhập tịch, bạn phải trả \$50. Với các dịch vụ khác hơn là nhập tịch, có bảng giá riêng.

**Immigration Resource Center
The Family Road Program
Christus--Southwest Community Health Center (SCHC)
6441 High Star
Houston, Texas 77074
713-779-6400**

Trung tâm này phục vụ cho những ai cần biết tin tức và cần sự trợ giúp về các vấn đề di trú và pháp lý cũng như hội nhập vào đời sống Hoa Kỳ.

Dựa trên tình trạng di trú, trung tâm này cung cấp các tài nguyên và dữ kiện thực tế để họ có thể quyết định lựa chọn về đời sống. Ngoài ra, trung tâm còn tổ chức diễn đàn thông tin hàng tháng về các vấn đề di trú để giúp cộng đồng hiểu được các thay đổi về Cải Thiện Di Trú và Phúc Lợi và ảnh hưởng của các thay đổi này đối với cộng đồng.

Qua sự liên kết với Bệnh Viện Thánh Giuse, tổ chức Christus còn cung cấp dịch vụ chích ngừa, khám bệnh lao TB và bệnh AIDS, chăm sóc trước khi sinh, chữa bệnh hoa liễu, chữa răng cho các trẻ em dưới 18 tuổi và khám bệnh hài nhi từ sơ sinh cho đến 5 tuổi. Thêm vào đó, tổ chức SCHC còn giúp các bệnh nhân được hưởng dịch vụ xã hội qua chương trình Medicaid, WIC và “Life Houston.”

Trung tâm còn mở một chương trình sống khỏe, cung cấp lớp học chữ và về dinh dưỡng. Cộng tác với các cơ quan cộng đồng khác, chương trình sống khỏe này còn giúp đỡ các gia đình trong các lãnh vực như sức khỏe, nuôi con, giáo dục, làm việc, tài chánh, dinh dưỡng và đến với các nguồn tài nguyên cộng đồng. Trung tâm còn mở một Trung Tâm Khai Trí cung cấp bốn cấp độ về khả năng đọc và viết tiếng Anh (ESL).

**YMCA International Services
6300 Westpark, Suite 600
Houston, Texas 77057
713-339-9015
www.ymcahouston.org**

Chương trình Pro Bono của YMCA hỗ trợ người nghèo xin tị nạn chính trị, và dịch vụ Kiện Tụng Dân Sự Nạn Nhân của Tội Ác cung cấp dịch vụ luật pháp cho các nạn nhân. Các cố vấn tổng quát được cung cấp vào ngày thứ Tư hàng tuần, từ 9g sáng đến 4g chiều, mà không cần phải lấy hẹn.

**Law Clinic-University of Houston
100 Law Center
Houston, TX 77204
713-743-2094**

Trung tâm pháp lý này trợ giúp cho những người bị khánh tận, các vụ kiện dành quyền nuôi con và di trú. Có giúp đỡ song ngữ bằng tiếng Tây Ban Nha, và các dịch vụ cho người di dân không có giấy tờ phải được hẹn trước.

**Houston Works USA
2118 Smith
Houston, TX 77002
713-654-1919
www.houstonworks.com**

Houston Works là một tổ chức nhằm giúp các sinh viên tìm việc trong mùa hè. Các sinh viên cần có giấy tờ sau để tìm việc:

- Giấy khai sinh hay thẻ di trú hợp pháp
- Thẻ an sinh xã hội
- Hồ sơ chính ngữ, hay Texas ID
- Chứng cứ lợi tức gia đình trong 26 tuần (10 - 15 cùi chi phiếu tiền lương)

**St. Joseph's Catholic Church
1505 Kane St.
Houston, TX 77007
713-222-6193 Văn Phòng Chính, 713-222-8903 Ban Xã Hội**

Nhà thờ này cung cấp chương trình tìm việc cho những ai muốn làm người hầu, giữ em hoặc chăm sóc người già. Hiện đang có việc làm cho những người hầu hoặc giữ em tại gia. Họ cũng có một chương trình cung cấp thực phẩm cho những người túng thiếu sống trong phạm vi khu vực này. Thỉnh thoảng, nhà thờ tổ chức các hội về y tế nhằm cung cấp việc đo áp huyết miễn phí và tìm bệnh tiểu đường cũng như chích ngừa bệnh cảm cúm. Nhà thờ cũng có thể giúp về việc điền đơn xin hưởng trợ cấp, xin thẻ vàng hoặc phiếu thực phẩm.

**Texas Workforce Commission
2613 Austin
Houston, TX 77002
713-956-4170
www.twc.state.tx.us**

Ủy Ban Texas Workforce cung cấp cho quý vị nhiều dữ kiện để tìm việc làm. Tùy theo mức lương, quý vị có thể hội đủ điều kiện để dự lớp huấn nghiệp. Quý vị cũng có thể dùng máy điện toán tại chỗ để làm hồ sơ lý lịch hoặc tìm việc làm trên mạng lưới. Có cả máy chụp bản sao và máy fax cho quý vị dùng. Cơ quan này cũng có thể giúp cho quý vị muốn hưởng quyền lợi về thất nghiệp.

**Alliance for Multicultural Community Services, "The Alliance"
6440 Hillcroft, Suite 411
Houston, Texas 77081
713-776-4700
www.allianceontheweb.org**

"The Alliance" cung cấp sự hỗ trợ về tìm việc làm, thi nhập tịch và nhà ở cũng như các lớp Anh ngữ miễn phí. Các chương trình khác bao gồm huấn nghệ / tìm việc, định cư tị nạn, huấn luyện Anh ngữ, cố vấn di trú, giáo dục y tế và các dịch vụ cho trên 40,000 người di dân và tị nạn. Trong

những dân số họ phục vụ là người Êthiôpia, Cam bốt, Lào và Việt Nam. Họ có các tài liệu bằng tiếng Bosnia/Serbo-Croatian, Trung Hoa, Somali, Tây Ban Nha và Việt Nam.

Council on Alcohol and Drugs
303 Jackson Hill St.
Houston, TX 77007
713-942-4100

www.council-houston.org/Public/index.asp

Cơ quan cộng đồng này có chương trình cho những ai bị nghiện ma túy. Chương trình này cộng tác hoạt động với các tổ chức cung cấp dịch vụ y tế khác. Có người cố vấn song ngữ cung cấp cho người nghiện và gia đình các khoá học và khuyên giải.

Community Family Center
7524 Avenue E, Houston, Texas 77012 - 713-923-2316
7305 Navigation Blvd., Houston, Texas - 713-926-2601
6605 Rookin St., Houston, Texas – 713-774-4657

Trung tâm này cung cấp các dịch vụ cố vấn cho gia đình và những người nghiện ma túy. Trung tâm hợp tác với bệnh xá Magnolia và cung cấp cho các thân chủ một thẻ ID để họ có thể được hưởng các dịch vụ trong chương trình WIC, được thẻ thư viện và lấy bằng GED.

Các dịch vụ khác bao gồm: Các lớp Anh văn, các dịch vụ khẩn cấp như thực phẩm và quần áo, và giúp trả tiền thuê nhà khi tổ chức có đủ ngân quỹ. Tất cả các dịch vụ đều miễn phí và quý vị không cần phải có thẻ ID hoặc thẻ An Sinh Xã Hội mới được dùng các dịch vụ này.

El Centro de Corazón
5001 Navigation
Houston, TX 77011
713-926-1849

Nếu quý vị sống trong vòng ranh giới của các số zip 77003, 77011, 77020, và 77023, quý vị có thể hưởng cách dịch vụ của cơ quan này. Cách dịch vụ gồm có: hỗ trợ gia đình, cố vấn, chữa bệnh tâm thần, nhóm hỗ trợ phụ nữ, chương trình âm nhạc cho trẻ em dưới 4 tuổi, chương trình ngăn ngừa hành hung trong nhà, các lớp học về điện toán, v.v.

Neighborhood Centers, Inc.
4500 Bissonnet, Suite 200
Bellaire, TX 77401
713-667-9400

www.neighborhood-centers.org

Cơ quan này có nhiều loại dịch vụ. Để có thể sử dụng một số dịch vụ này, lương quý vị phải dưới mức quy định của cơ quan. Không cần phải có thẻ ID hoặc số An Sinh Xã Hội để được hưởng các dịch vụ. Tuy nhiên, các chương trình này được quỹ liên bang tài trợ do đó rất có thể phải cần đến số An Sinh Xã Hội.

Trong các dịch vụ cơ quan này cung cấp gồm có: nuôi dạy con trẻ, chăm sóc trẻ em, y tế và dinh dưỡng cho trẻ em và gia đình, chăm sóc phòng ngừa cho răng, các chương trình làm việc mùa hè cho thiếu niên, các chương trình cho lão niên, trợ giúp quần áo, thực phẩm và tiếp liệu nhà trường cũng như trợ giúp thanh toán tiền điện.

NÊN NH

Nếu không biết rõ đường lối của các cơ quan cung cấp dịch vụ cho người di dân không có giấy tờ, **hãy g i i n tho i tr c khi n**. Luật pháp quy định là các cơ quan vô vụ lợi không buộc phải tố cáo người di dân không có giấy tờ với Sở Di Trú và Nhập Tịch. Điều này có nghĩa là vẫn có nhiều cơ quan vô vụ lợi tiếp tục cung cấp dịch vụ cho các di dân không có giấy tờ.

Phải cẩn thận khi nghĩ đến việc nộp đơn xin hưởng các chương trình, tí như Lợi Tức Bỏ Xung. Với sự thay đổi trong luật Welfare vào năm 1996, nhiều di dân hợp pháp không còn đủ tư cách để được sự giúp đỡ tí như trợ cấp xã hội tiền mặt hoặc chăm sóc dài hạn. Quý vị có thể phung hại đến tình trạng di trú của mình nếu nhận các quyền lợi này mà không hợp lệ. Tuy nhiên, việc sử dụng các quyền lợi này không cản trở việc bảo trợ thân nhân.

Nếu quý vị cần biết thông tin về các chương trình của Khu Học Chánh Houston (HISD) dành cho di dân, vui lòng liên lạc với các văn phòng thuộc Chương Trình Đa Ngôn Ngữ tại số 713-556-6961. Văn phòng này cũng có một Chương Trình Di Trú. Nếu muốn biết về chương trình này xin gọi số 713-802-4646.

Các S Đi n Tho i H u D ng

Tổng đài điện thoại hành chánh	713-556-6000	THÔNG TIN	713-556-6005
Các trường cao đẳng (Có Năng Khiếu & Giới)	713-556-6906	Thư Viện	713-861-1204
Ban Thẻ Thao	713-556-6913	Chương Trình Magnet	832-556-6947
Chuyên Trường & Ranh Giới	713-556-6734	Chương Trình Đa Ngôn Ngữ	713-556-6961
Ủy Ban Giáo Dục	713-556-6121	Sinh Hoạt Phụ Huynh	713-556-7200
Chuyên Chở (xe buýt)	713-676-9218	Sở Cảnh Sát (HISD) Điện thoại khẩn cấp Điện thoại bình thường	713-892-7777 713-641-7433
Hợp Tác Nhà Trường/Doanh Nghiệp	713-556-7200	Ban Đọc Sách	713-556-6823
Trường Dạy Nghề và Kỹ Thuật	713-556-6981	Ban Quản đốc nhà trường	713-556-6800
Các Trường Charter và Lựa Chọn	713-807-5181	Giáo Dục Đặc Biệt	713-556-7025
Trường Đóng Cửa (vì thời tiết)	713-267-1704	Thẩm Định Học Sinh	713-349-7460
Học Trình	713-556-6823		
Ngăn Ngừa Bỏ Học	713-556-7017	Văn Phòng Tổng Giám Đốc	713-556-6300
Trường và Cộng Đồng Không Ma Túy	713-556-7020	Văn Phòng Thuế	832-485-3000
Vườn Trẻ	713-556-6882	Giúp đỡ học sinh	713-641-7446
Sở Quy Định Liên Bang và Tiểu Bang (hồ sơ học sinh)	713-556-6731	Bản Sao Học Bạ	713-556-6731
Ban Thực Phẩm	713-225-4617	Phụ Huynh Tình Nguyện	713-556-7200
Cố Vấn và Hướng Dẫn	713-556-7019	Dịch Vụ Y Tế và Sức Khỏe	713-349-7423

Các Văn Phòng Vùng	Số Điện Thoại
Tr ờng Charter và Tr ờng khác 3200 Rosedale Houston, TX 77004-6297	Đt: 713-807-5181 Fax: 713-807-5172
Vùng Trung Tâm 812 West 28th St. Houston, TX 77080-1710	Đt: 713-293-9700 Fax: 713-802-4620
Vùng Đông 1102 Telephone Houston, TX 77023-3126	Đt: 713-923-8597 Fax: 713-967-5222
Vùng B ắc 5426 Calvacade Houston, TX 77026-4023	Đt: 713-671-4530 Fax: 713-671-4549
Vùng Nam 4040 W. Fuqua Houston, TX 77045-6307	Đt: 713-434-4700 Fax: 713-434-4714
Vùng Tây 5827 Chimney Rock Houston, TX 77081-2714	Đt: 713-662-2142 Fax: 713-349-7415

HISD Television News

Instructional Media Services:713-556-6066

Chương trình truyền hình HISD-TV có thể xem cả ngày trên hệ thống “cable” trong ranh giới thành phố Houston, đài 18 của Time-Warner. Đài 76 của Phono-scope, các đài 69-71 và các đài 30-32 của TVMax. Toàn bộ chương trình và các chi tiết có thể xem trên mạng lưới (<http://dept.houstonisd.org/Media>).

Các chương trình dành cho học sinh gồm có *Science/Fiction* (Khoa học giả tưởng), chương trình *After-School Algebra Show* (đặc điểm là học sinh đặt câu hỏi, trả lời trực tiếp ngay khi phát hình), và chương trình *Free* (đề cao lối sống tích cực, lành mạnh của thiếu niên). Một chương trình mới cho phụ huynh và học sinh, *End-of-the-Day Gourmet*, cung cấp dữ kiện để chuẩn bị một bữa ăn mau chóng và bổ dưỡng.

Chương trình *HISD News Today* trình bày các tin tức hiện thời của HISD hằng ngày lúc 6:30 chiều. Chương trình được chiếu lại cùng ngày vào lúc 8:30 tối, và 8g sáng, 12 trưa ngày hôm sau. Chương trình cuối tuần cũng được chiếu vào các ngày thứ Bảy lúc 5:30 sáng trên băng tần 49 của PAX-TX (đài số 7 của Warner Cable KPXB_TV).

Để tiếp tục cung cấp tin tức cho công chúng về hoạt động và vấn đề của học khu, chương trình Media Services Television sản xuất các chương trình tỉ như *HISD Perspectives*, *Reporte de HISD* (tiếng Tây Ban Nha), *HISD Profile*, *Beliefs and Visions*, and *A Conversation with Dr. Saavedra*. Chương trình **Parent in Action** (còn được chiếu bằng tiếng Tây Ban Nha) khảo sát các vấn đề quan trọng cho các phụ huynh tham dự vào việc giáo dục. *HISD Perspectives* và *Reporte de HISD* còn được chiếu trên đài số 8 KUHT.

HISD Today Newsletter

Communication Services: 713-556-6130

Phụ huynh có thể theo dõi sinh hoạt của HISD qua tờ thông tin được phát hành trên toàn học khu, HISD Today. Tờ thông tin song ngữ được phát hành hai tháng một lần, được gửi đến tận nhà từng học sinh và có thể xem trên mạng internet, chú trọng đến các tin tức nhà trường và tin tức hữu ích trên toàn học khu đối với học sinh, phụ huynh và cộng đồng nói chung. Tờ này cũng bao gồm chi tiết về thành tích của học sinh và nhân viên, cũng như những tin tức hữu ích về các sinh hoạt và chương trình mới. Tờ *Thông Tin*, bằng tiếng Việt Nam cũng sẵn sàng cung cấp.

Để có được một bản này, hãy liên lạc với nhà trường hoặc vào trang của học khu www.houstonisd.org và nhấn vào chữ News@HISD.

ĐÃ NHẬN
CẨM NANG CHO PHỤ HUYNH
CỦA CÁC EM HỌC TIẾNG ANH
VÀ NGƯỜI DI DÂN

Tôi ký tên sau đây xác nhận rằng tôi đã nhận được Cẩm Nang Cho Phụ Huynh của Các Em Học Tiếng Anh và Người Di Dân.

Tên Cha Mẹ / Người Giám Hộ (chữ in)

Chữ ký Cha Mẹ / Người Giám Hộ

Tên Học Sinh

Trường

Tháng / Ngày / Năm

VUI LÒNG TRAO LẠI TỜ NÀY CHO THẦY CÔ CỦA EM HỌC SINH